

國際綜藝
合家歡

International
Arts Carnival
10.7-16.8.2015

多元劇場 (澳洲)
Polyglot Theatre (Australia)

polyglot
theatre is child's play



小眼睛看天空

How High the Sky



相片 Photo: Pia Johnson, Gavin Andrew



場地規則 House Rules

各位觀眾：

為了令大家對今次演出留下美好印象，在節目開始前，請關掉手提電話、其他響鬧及發光的裝置，同時請勿在場內飲食，或擅自攝影、錄音或錄影。多謝各位合作。

Dear Patrons,

In order to make this performance a pleasant experience for the artists and other members of the audience, please switch off your mobile phones and any other sound and light emitting devices before the performance. We also forbid eating and drinking, as well as unauthorised photography, audio and video recordings in the auditorium. Thank you for your co-operation.



謝謝蒞臨欣賞「國際綜藝合家歡」的節目！請填妥隨場刊附上的「我的意見」表，然後交到入口處的意見收集箱，或交回藝術節辦事處。我們非常重視你的寶貴意見，多謝！

Thanks for attending the programme(s) of the "International Arts Carnival". Please fill in the "My Views" form inserted in the house programme and put it in the collection box at the entrance, or send it back to the Festivals Office. Your valuable opinion is much appreciated. Thank you.

場刊回收 Recycling of House Programmes

閣下若不欲保留本節目場刊，請交到場地入口處，以作循環再用。多謝合作。

If you do not wish to keep this house programme, please return it to the admission point after the performance for recycling. Thank you.

如遇特殊情况，主辦機構保留更換演出者及節目的權利。本節目內容並不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to substitute artists and change the programme should unavoidable circumstances make it necessary.
The content of this programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.



小眼睛看天空

How High the Sky



寶寶互動劇場

Interactive Theatre for Babies

香港大會堂展覽廳

Hong Kong City Hall Exhibition Hall

30.7.2015 | 2:30pm & 5pm

31.7-2.8.2015 | 11am, 2:30pm & 5pm

節目全長約 50 分鐘，不設中場休息。

Programme duration is approximately 50 minutes without intermission.

每場演出後設拍照留念環節 With photo-taking session after each show



This project has been assisted by the Australian Government through the Australia Council for the Arts, its arts funding and advisory body, as well as Arts Centre Melbourne. Polyglot Theatre is assisted by the Victorian Government through Creative Victoria, the City of Melbourne and the City of Stonnington.

獻辭



優秀的演藝節目既可啟發創意，又可陶冶性情，對兒童成長有莫大裨益。基於這個信念，康樂及文化事務署自二零零零年起，每年暑假均舉辦「國際綜藝合家歡」，呈獻一連串娛樂與教育並重的精彩節目，內容新穎有趣，適合全家共賞。

為今年「合家歡」揭開序幕的是大型雜技劇《絲路傳奇》，驚險的雜技表演配以曼妙的舞蹈和華麗的布景，把一幕幕絲路風情搬上舞台。蜚聲國際的指揮家杜托華率領美國國家青年交響樂團的年輕樂手，與著名鋼琴家李雲迪同台獻藝，傾情演繹醉人樂章。

「合家歡」包羅多個適合幼兒觀賞的節目，為小小心靈提供藝術養分。《小眼睛看天空》是嶄新的嘗試，鼓勵父母懷抱赤子之心，與小寶寶一起在舞台互動演出，體驗劇場帶來的歡樂。溫馨劇場小品《企鵝太多點算好？》通過主角與一群企鵝的故事，帶出友愛與體諒的正面信息，適合一至四歲的小朋友觀賞。此外，一家大小還可參加工作坊、展覽、文化之旅等豐富節目，探索藝術的多元面貌與澎湃活力。

我熱切期待你和家人一起投入「合家歡」的奇妙世界，共度歡樂滿載的炎炎夏日，領略文化藝術的無窮樂趣。

康樂及文化事務署署長

李美嫦

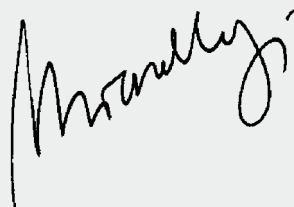
Message

Creative and inspiring performing arts programmes are highly beneficial to the development of children. Since 2000, the Leisure and Cultural Services Department has been presenting the International Arts Carnival every summer, offering a wide array of cultural programmes which are not only educational and entertaining but also innovative and family-friendly.

Kicking off this year's Carnival is the acrobatic spectacular *Legend of the Silk Road*. By blending breathtaking acrobatic feats with captivating dances and gorgeous stage designs, the show vividly recounts the epic Silk Road adventures on stage. Another highlight is the concert by the National Youth Orchestra of the United States of America, featuring mesmerising pieces by young music talents with celebrated conductor Charles Dutoit and internationally renowned piano soloist YUNDI.

This year's Carnival embraces a selection that gives the very young ones a taste of arts. *How High the Sky* is a pioneering project designed to encourage parents and their lovely infants to share the innocence of childhood and the joy of theatrical experience through immersion and exploration. *Too Many Penguins?*, a production tailor-made for toddlers of one to four years of age, tells a heart-warming story about friendship and tolerance between the protagonist and the penguins. Coupled with an array of extension activities including workshops, exhibitions and cultural tours, this arts extravaganza will offer wonderful opportunities for families to explore the diversity and vitality of arts.

I cordially welcome you and your family to experience the wonder of this amazing Carnival and wish you all a happy summer filled with the enjoyment of arts and culture.



Ms Michelle LI

Director of Leisure and Cultural Services

多元劇場的話

Notes from Polyglot Theatre

我們有多少機會能去體會嬰兒的純真，甚至讓他們的好奇心影響我們思考？《小眼睛看天空》正好讓我們在一個無邊無際的純真世界中探索，反思理性思維如何限制我們去親近這個世界。

這個演出對寶寶與家長來說，都是一次難得的體驗——我們鼓勵家長放手讓寶寶觀察、觸碰，用手仔腳仔四處漫遊爬行，並提供一個充滿光影與想像的感官空間，讓成年人放下既有的邏輯思維，像寶寶一樣敞開心扉，吸收外在的一切，盡情體驗。

一如多元劇場其他作品，《小眼睛看天空》頌揚寶寶獨有的觀點與視角，與觀眾一起重溫人類天賦的認知和表達能力，進行一次令人興奮的探索。

創作這個演出的時候，我們特別加強多元互動，帶領小寶寶和家長踏上一次感官之旅。其他同行觀眾則從旁觀察，安坐在表演區外靜靜觀賞演出中的一事一物。

《小眼睛看天空》將帶你進入一個精彩空間，讓身為家長的你可以放心地觀察寶寶如何透過感官認知及與其他事物的互動，展現他們的獨立個性。

How often do we get an opportunity to really value and even be influenced by a baby's unadulterated wonder? *How High the Sky* explores this limitless space that babies inhabit and reflects on how quickly we lose contact with the world through all our senses.

The performance is an experience for both adult and child – adults are encouraged to allow their children to see, touch and roam wherever they will. The show takes them into a sense-surrounded space of light and dark and dream-like images, gradually peeling away the logic of narrative to allow adults to absorb everything with a mind as open as a baby.

How High the Sky, like all of Polyglot's work, is driven by a desire to celebrate the unique perspective of the child. It is an exciting opportunity to explore with the audience the very beginnings of perception and expression.

In making this work, we concentrated on creating a strong dynamic throughout that took the audience, babies and caring adults, through a journey of the senses. The third audience is the watching one, sitting outside the performance space, quietly observing the work from the darkness.

How High the Sky will take you into a wonderful space where you can relax as parents seeing your children express and show their individuality in this connection with others and their own perceptions.



多元劇場 Polyglot Theatre

多元劇場是澳洲首屈一指的當代兒童互動劇團，作品以兒童為主軸，讓他們參與創作過程，製造令人難以忘懷的藝術體驗。

劇團別開生面的演出和互動遊樂作品享譽國際，每年全球各地的觀眾多達七萬人。

多元劇場，以兒童為「心」創作。

Polyglot Theatre is Australia's leading interactive theatre company for children - a contemporary arts company that draws children into the centre of art as it is created, making memorable experiences that are vitally different. Polyglot is recognised internationally for its distinct theatre and interactive play spaces, reaching over 70 000 people in countries all over the world each year.

At Polyglot, children are at the heart of our art.

節目介紹

Programme Notes

這個演出，有賴多位經驗豐富的藝術家、寶寶和家長的積極參與發展而成。劇團的演出團隊有來自舞蹈、形體劇場、形體即興及音樂創作等不同範疇的藝術家，為這個獨一無二的作品注入豐富而多元化的互動。場內音效都是現場收音的，裡面包含了寶寶的叫喊聲和家長發出的響聲，交織成一個充滿生命力的聲音環境。

Polyglot worked with highly experienced artists as collaborators and with babies and parents in developing this performance. The performing team comes from backgrounds of dance, physical theatre and physical improvisation, and music composition, and brings a breadth of knowledge and skills to this unusual performance task. The sounds in the space are manipulated live, drawing in the cries and calls of the babies and voices of the parents to create a living soundscape.

創作、演出及製作人員

Creative Team, Performers & Production Team

導演 Directors

Sue Giles, Jessica Wilson

設計 Designer

Anna Tregloan

演員 Performers

Michelle Heaven, Penny Baron, David Wells

音響設計 Sound Designer

David Franzke

燈光設計 Lighting Designers

Andrew Livingston, Bluebottle

製作經理 Production Manager

Rita Khayat

音響控制 Sound Engineer

David Franzke



「合家歡」2015 演藝節目 IAC 2015 Stage performances



節目 programme	日期 Date	時間 Time	場地 Venue
開幕節目 Opening programme			
陝西省雜技藝術團《絲路傳奇》 <i>Legend of the Silk Road</i> by Shaanxi Acrobatic Troupe	10-11.7 11-12.7	7:30pm 3pm	HKCC/GT
其他舞台節目 Other stage programmes			
瓷娃娃劇團 (英國)《企鵝太多點算好?》 <i>Too Many Penguins?</i> by Frozen Charlotte (UK)	16-19.7	11am, 2:30pm, 5pm	KTT/BBT
影偶博士 (澳洲)《沼澤心驚驚》 <i>Swamp Juice</i> by Bunk Puppets (Australia)	16-17.7	7:30pm	SWHCC/T
	18.7 19.7	7:30pm 2:30pm, 5pm	NDTH/A
音樂事務處《2015香港青年音樂營音樂會》 <i>2015 Hong Kong Youth Music Camp Concerts</i> by Music Office	19.7	3pm	HKCC/CH
	26.7	3pm	CH/CH
一路青空《忍者BB班》 <i>Ninja Academy</i> by The Radiant Theatre	23-26.7 25-26.7	7:30pm 3pm	SWCC/T
香港中樂團及中英劇團《少林》 <i>Shaolin</i> by Hong Kong Chinese Orchestra and Chung Ying Theatre Company	24-25.7	8pm	HKCC/CH
台灣影舞集表演印象團《法蘭茲與朋友們——海底歷險記》 <i>Franz & Friends' Voyage Undersea</i> by Image in Motion Theater of Taiwan	25-26.7	7:30pm	TMTH/A
	26.7	2:30pm	
美國國家青年交響樂團 <i>National Youth Orchestra of the United States of America</i>	26.7	4pm	HKCC/CH
多元劇場 (澳洲)《小眼睛看天空》 <i>How High the Sky</i> by Polyglot Theatre (Australia)	30.7	2:30pm, 5pm	CH/EH
	31.7-2.8	11am, 2:30pm, 5pm	
夢把戲劇團 (西班牙)《童話之森》 <i>The Forest of Grimm</i> by La Maquiné (Spain)	30-31.7	7:30pm	NCWCC/T
	1.8 2.8	7:30pm 2:30pm, 5pm	TWTH/CAH
進念·二十面體《魔笛遊樂場》 <i>The Magic Flute Playground</i> by Zuni Icosahedron	31.7	7:30pm	HKICC/MT
	1-2.8	11am, 2:30pm	
	1.8	5pm	
Harry哥哥《我的月亮故事》 <i>My Moon Story</i> by Harry Wong	31.7	7:30pm	KTT/A
	1-2.8	3pm, 7:30pm	
	8-9.8 8.8	3pm 7:30pm	YLT/A
快叻四俠 (法國)《月夜「蜂」狂大擊鬥》 <i>Drumblebee</i> by The Quatuor Beat (France)	1.8	7:30pm	CH/CH
	2.8	7:30pm	STTH/A
凝動劇場《少年一心的煩惱》 <i>The Sorrows of Young Yat Sum</i> by Ricochet Ensemble	7-8.8 9.8	7:30pm 3pm	HKCC/ST
風車草劇團《超級媽媽超級市場》 <i>Super Mama Market</i> by Wind Mill Grass Theatre	14-16.8 15-16.8	7:30pm 3pm	CH/T

CH/CH 香港大會堂音樂廳 Hong Kong City Hall Concert Hall
 CH/EH 香港大會堂展覽廳 Hong Kong City Hall Exhibition Hall
 CH/T 香港大會堂劇院 Hong Kong City Hall Theatre
 HKCC/CH 香港文化中心音樂廳 Hong Kong Cultural Centre Concert Hall
 HKCC/GT 香港文化中心大劇院 Hong Kong Cultural Centre Grand Theatre
 HKCC/ST 香港文化中心劇場 Hong Kong Cultural Centre Studio Theatre
 HKICC/MT 香港兆基創意書院多媒體劇場
 HKICC Lee Shau Kee School of Creativity Multi-media Theatre
 KTT/A 葵青劇院演藝廳 Kwai Tsing Theatre Auditorium

KTT/BBT 葵青劇院黑盒劇場 Kwai Tsing Theatre Black Box Theatre
 NCWCC/T 牛池灣文娛中心劇院 Ngau Chi Wan Civic Centre Theatre
 NDTH/A 北區大會堂演奏廳 North District Town Hall Auditorium
 STTH/A 沙田大會堂演奏廳 Sha Tin Town Hall Auditorium
 SWCC/T 上環文娛中心劇院 Sheung Wan Civic Centre Theatre
 SWHCC/T 西灣河文娛中心劇院 Sai Wan Ho Civic Centre Theatre
 TMTH/A 屯門大會堂演奏廳 Tuen Mun Town Hall Auditorium
 TWTH/CAH 荃灣大會堂文娛廳 Tsuen Wan Town Hall Cultural Activities Hall
 YLT/A 元朗劇院演藝廳 Yuen Long Theatre Auditorium